

Su fogu de sos òmines

Unu contu curiosu chi nos narat comente santu Antoni, acumpangiadu dae unu porcheddu, est resurtadu a nde leare su fogu dae s'inferru pro lu dare a sos òmines.

Unu tempus, in su mundu, fogu non bi nd'aiat. Sos òmines teniant fritu e sunt andados dae santu Antoni, chi fiat in su desertu, a lu pregare chi esseret fatu carchi cosa pro issos. Santu Antoni nd'at tentu làstima e, sigamente su fogu fiat in s'inferru, at detzìdidu chi andaiat a nde lu leare.

Cun su porcheddu e cun su fuste de fèrula, santu Antoni s'est presentadu a sa gianna de s'inferru e at tocheddadu.

- Aberide-mi! Tèngio fritu e mi chèrgio callentare.

Sos dimònios de sa gianna l'ant bidu luego chi cussu non fiat unu pecadore ma unu santu, e l'ant naradu:

- Si cheres, nois lassamus intrare su porcheddu, ma a tie nono.

E gasi su porcheddu nch'est intradu. Caro mio, una borta a intro s'est dadu a iscurrigiare cun totu sas fùrias e at postu totu su logu in avolotu, tantu chi sos dimònios, a unu tzertu puntu, non nd'ant pòdidu pròpiu prus.

L'ant finida chi ant naradu a su santu, chi fiat abarradu a fora de sa gianna, - Cussu porcu tuo malaitu nos ponet totu su logu in burdellu! Beni a ti nche lu leare.

Santu Antoni nch'est intradu a s'inferru, at tocadu su porcheddu cun su fuste suo e cussu s'est asseliadu luego.

- Bidu chi so inoghe – at naradu santu Antoni – mi setzo unu pagu a mi callentare.

E s'est sètzidu subra de unu sacu de cortigu, pròpiu in ue passaiant sos dimònios. Difatis, ogni tantu, li passaiat in dae in artis unu dimòniu currende. E santu Antoni, cun su fuste suo de fèrula, corpos a s'ischina a totu andare! In una-in una sos dimònios, arrennegados, ant esclamadu:

- Custas brullas non nos agradant. Como ti brusiamus su fuste.

Difatis bi nde l'ant leadu e nche l'ant postu sa punta in su fogu.

Su porcheddu, in cussu momentu, at torradu a comintzare a bortulare su logu: muntones de linna, gantzos, candelas e triutzos. E sos dimònios teniant bona chedda de ite de fàghere a pònnera a postu. Non bi la pitzigaiant, e non bi la pitzigaiant nemmancu a tènnere cussu... dimòniu de porcu.

- Si cherides a l'ammasedare – at naradu santu Antoni – mi devides torrare su fuste.

Bi l'ant torrada e su porcheddu s'est ammasada luego.

Ma su fuste fiat de fèrula e sa linna de fèrula portat su miuddu ispongiatzu. Si un'ischintidda nch'intrat in su miuddu, sighit a brusiare a sa cua, sena de si biere a fora.

Gasi sos dimònios non si sunt abigiados chi santu Antoni giughiat su fogu in su fuste. Su santu cun su fuste suo si nch'est essidu e sos dimònios ant torrada alientu.

Apenas nch'est istadu fora, santu Antoni at artziadu su fuste cun sa punta alluta e l'at mòvidu a inghìriu a inghìriu, faghende bolare sas ischintiddas, comente beneighende.

E at cantadu:

- Fogu, fogu peri su logu; peri su mundu fogu giocundu!

Dae sa borta, cun cuntentesa manna de sos òmines, sa terra at tentu su fogu. E santu Antoni si nch'est torrada a su desertu a pregare.

Italo Calvino

Il fuoco degli uomini

Un racconto divertente che ci spiega come sant'Antonio, accompagnato da un maialetto, è riuscito a portar via il fuoco dall'inferno per donarlo agli uomini.

Una volta al mondo non c'era il fuoco. Gli uomini avevano freddo ed andarono da sant'Antonio, che stava nel deserto, a pregarlo che facesse qualcosa per loro. Sant'Antonio ebbe compassione e, siccome il fuoco era all'inferno, decise di andare a prenderlo.

Col suo porchetto e il suo bastone di fèrula, sant'Antonio si presentò, dunque, alla porta dell'inferno e bussò:

- Apritemi! Ho freddo e mi voglio riscaldare.

I diavoli alla porta videro subito che quello non era un peccatore ma un santo e dissero:

- Se vuoi lasciamo entrare il porchetto, ma te no.

E così il porchetto entrò. Cari miei, appena dentro si mise a scorrazzare con una tale furia da mettere lo scompiglio ovunque, tanto che i diavoli, ad un certo punto, non ne poterono proprio più.

Finirono perciò per rivolgersi al santo, che era rimasto fuori della porta.

- Quel tuo porco maledetto ci mette tutto in disordine! Vientelo a riprendere.

Sant'Antonio entrò nell'inferno, toccò il porchetto col suo bastone e quello se ne stette subito quieto.

- Visto che ci sono – disse sant'Antonio – mi siedo un momento per scaldarmi.

E si sedette su un sacco di sughero, proprio sul passaggio dei diavoli. Infatti, ogni tanto, davanti a lui passava un diavolo di corsa. E sant'Antonio, col suo bastone di fèrula, giù una legnata sulla schiena! Ad un certo punto i diavoli, arrabbiati, esclamarono:

- Questi scherzi non ci piacciono. Adesso ti bruciamo il bastone.

Infatti lo presero e ne ficcarono la punta tra le fiamme.



Il porco, in quel momento, ricominciò a buttare all'aria tutto: cataste di legno, uncini, torce e tridenti. E i diavoli avevano un bel da fare a mettere a posto. Non ci riuscivano e non riuscivano neppure ad acchiappare quel... diavolo di porco.

- Se volete che lo faccia star buono – disse sant'Antonio – dovete ridarmi il mio bastone.

Glielo diedero ed il porchetto stette subito buono.

Ma il bastone era di fèrula ed il legno di fèrula ha il midollo spugnoso. Se una scintilla entra nel midollo, questo continua a bruciare di nascosto, senza che di fuori si veda.

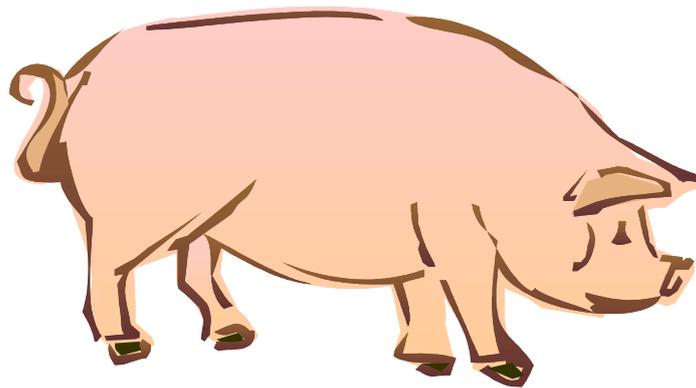
Così i diavoli non s'accorsero che sant'Antonio aveva il fuoco nel bastone. Il santo col suo bastone se ne uscì ed i diavoli tirarono un sospiro di sollievo.

Appena fu fuori, sant'Antonio alzò il bastone con la punta infuocata e la girò intorno, facendo volare le scintille come dando la benedizione.

E cantò:

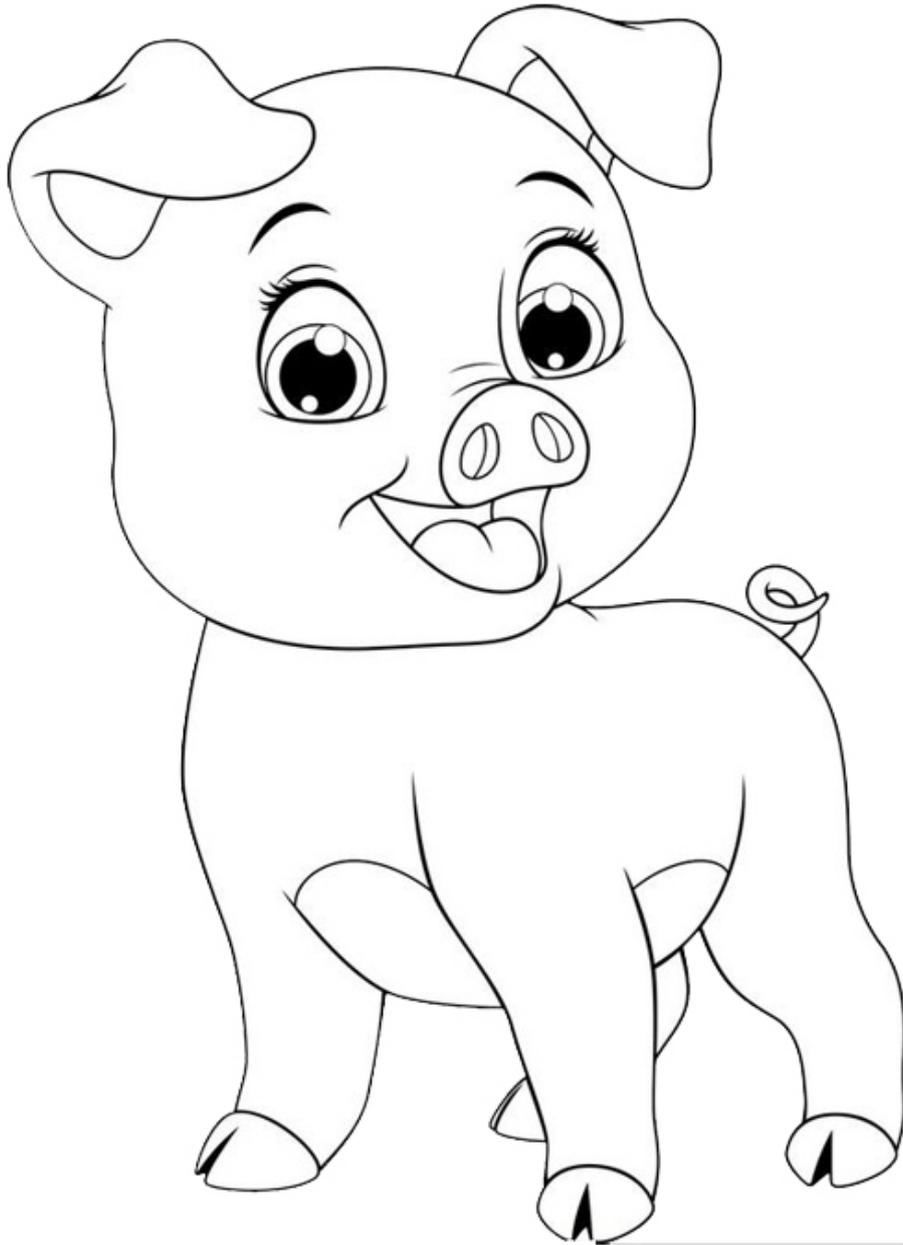
- Fuoco, fuoco per ogni loco; per tutto il mondo fuoco giocondo!

Da quel momento, con grande contentezza degli uomini, ci fu il fuoco sulla terra. E sant'Antonio tornò nel suo deserto a pregare.



(Su contu est leadu dae su libru *Senza frontiere* a cura de Aldo Visalberghi, Milano, Casa Editrice Testi Elementari, 1972 – Bortadura in sardu a cura de Gianfranca Piras, Ufitziu de sa Limba Sarda de Pianaalza e Montiferru otzidentale)

Colora su porcheddu



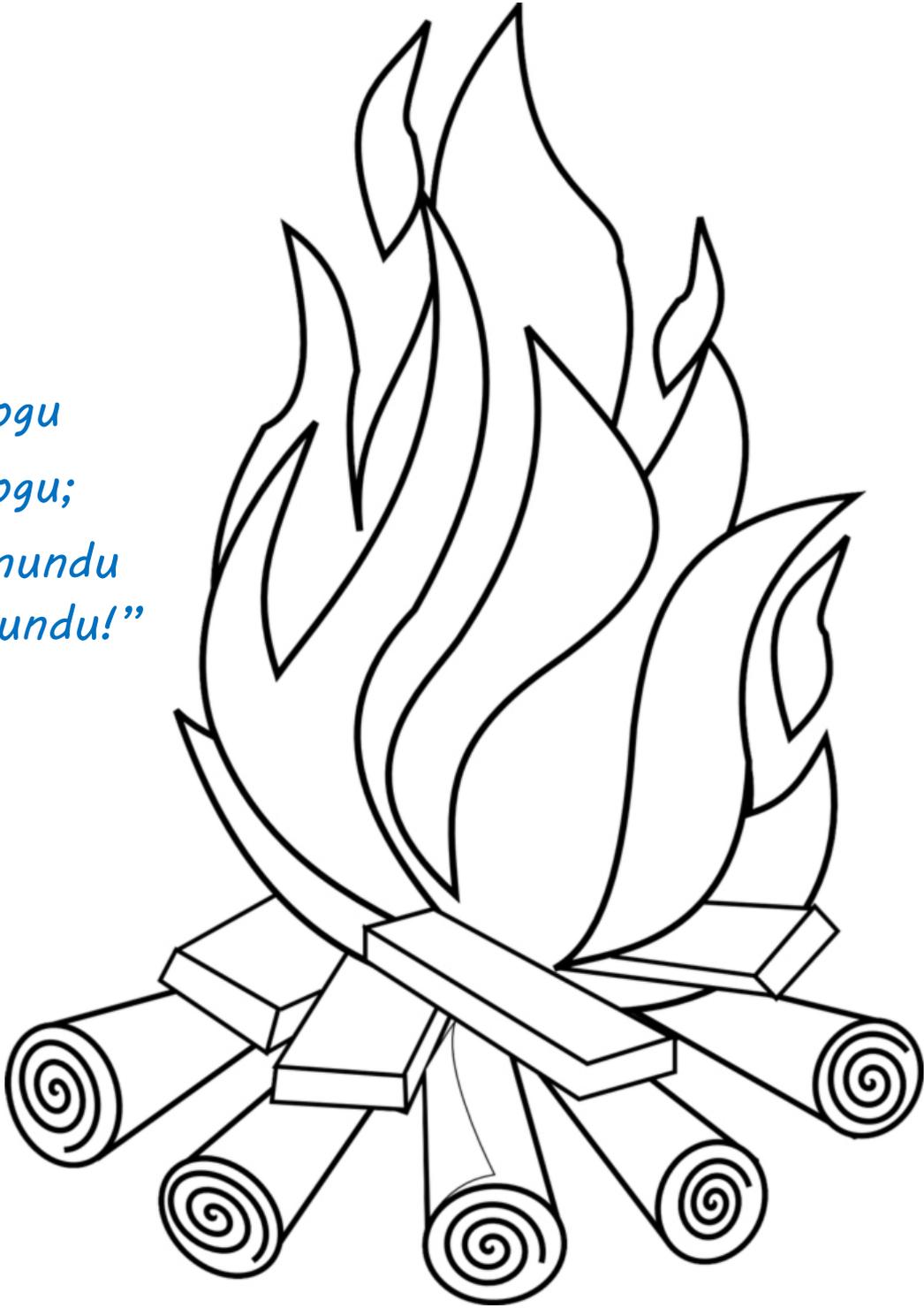
“Cussu porcu tuo malaitu

rainbowmagicenglish.com

nos ponet totu su logu in burdellu!”

Colora su fogu

*“Fogu, fogu
peri su logu;
peri su mundu
fogu giocundu!”*



Colora a sant'Antoni



*“Bidu chi so inoghe,
mi setzo unu pagu a mi callentare”*